

Porównanie tłumaczeń I Królewska 21:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oto Ja to, co złe,* sprowadzę na ciebie i zmiotę** po tobie, i wytnę u Achaba każdego mężczyznę,*** **** niewolnego i wolnego,***** w Izraelu. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾⁶⁾

¹⁾ co złe (...) co złe : w hbr. w obu przypadkach występuje słowo רָעָה (r'ah), co może potęgować grozę zapowiedzi.

²⁾ zmiotę : בִּעְרָתִי , lub: wypalę, zob. <x>110 14:10</x>;<x>110 21:21</x>;<x>110 22:46</x> <x>330 4:12</x>, 15.

³⁾ mężczyznę, מִשְׁתֵּי־בָקִיר , idiom: sikającego na ścianę, por. <x>90 25:22</x>, 34; <x>110 16:11</x>;<x>110 21:21</x>;<x>120 9:8</x>.

⁴⁾ <x>90 25:22</x>; <x>110 16:11</x>; <x>120 9:8</x>; <x>120 10:14</x>

⁵⁾ niewolnego i wolnego, עֲצוּר וְעָזוּב , idiom: słabych i kalekich l. słabych i opuszczonych, l. bez względów i wyjątków, zob. <x>50 32:36</x>; <x>110 14:10</x>; <x>120 9:8</x>;<x>120 14:26</x>.

⁶⁾ <x>50 32:36</x>; <x>110 14:10</x>; <x>120 9:8</x>; <x>120 14:26</x>